

日本から中華人民共和国向けに輸出される 馬の家畜衛生条件(仮訳)

中華人民共和国国家出入境検査検疫局(以下、「CIQ SA」という。)と日本国農林水産省(以下、「日本側」という。)は友好的協議を行い、中国が日本から馬を輸入する際の検疫と衛生に関する要請につき以下のとおり意見の一致を見た。

第 1 条

日本側は、輸出馬の検査・検疫について責任を行うとともに、検疫証明書を発行すること。

1.1. 日本側は CIQ SA が発行した輸入検疫許可証を受け取った後、家畜衛生条件第 5 条及び第 6 条の規定に基づき検疫を始めることができる。

輸入検疫許可証毎に日本からの馬の輸入 1 回が出来る。

1.2. 日本側は検疫証明書様式について CIQ SA からの承認を得るため事前に提出すること。

1.2.1. 証明書の内容は以下のとおり。

1.2.1.1. 家畜衛生条件が規定した検査・検疫条件を満たしていること

1.2.1.2. 荷送人及び荷受人の名称と住所

1.2.1.3. 輸出馬の性別、年齢、頭数及び入れ墨等

1.2.1.4. 輸出年月日、出発港、中国の到着港、輸送方法及び航空機名

1.2.1.5. 臨床検査結果、試験方法及びその結果、実験室の名称及び住所

1.2.1.6 使用した消毒剤と殺虫剤の名称、投与量、製造業者、処置日及び場所、及び接種ワクチンの型、有効期間及び接種月日

1.2.1.7 証明書の発行年月日、日本側獣医官のタイプされた名前及び本人サイン

1.2.2. 検疫証明書は原本一部と写し二部とする。

1.2.3. 検疫証明書については英文で作成し、手書き又は書き直しは無効とする。

1.2.4. 検疫証明書の原本は輸出馬と一緒に輸送され、中国に到着しなければならない。

1.2.5. 輸出馬は中国の輸入港に到着する際、検疫証明書が無効ないし検疫証明書がない場合 CIQ SA はそれを返送又は殺処分することができる。

第 2 条

CIQ SA は、輸出する馬の生産農場、隔離検疫場及び検査室で日本の獣医官と協力するため動物検疫官を派遣することができる。

第3条

日本側は、日本にはアフリカ馬疫、類鼻疽、馬ピロプラズマ病、馬痘、馬トリパノソーマ病（ズルラ病、ナガナ病及び媾疫を含む）、ベネズエラ脳脊髄炎及び馬脳脊髄炎（東部及び西部馬脳炎）、仮性皮疽及び鼻疽の発生がないことを確認すること。

第4条

- 4.1. 輸出馬の生産農場は以下の条件を満たすこと。
 - 4.1.1. 少なくとも過去2年以内に馬伝染性貧血、馬伝染性子宮炎、馬鼻肺炎、馬インフルエンザ、馬パラチフス症及び日本脳炎の発生がないこと。
 - 4.1.2. 少なくとも過去2年以内に監視伝染病に感染されたと疑われる馬を導入していないこと。
- 4.2. 輸出馬は生産以来4.1.の要件を満たす農場に日本にいたこと。もしくは、他の国から輸入されている場合、日本の輸出農場で少なくとも6ヶ月間飼養され、その期間4.1.1.であげられている疾病の発生がないこと。

第5条

隔離検疫施設に入る前30日以内に輸出馬は飼養農場において隔離されていること。そして臨床検査の結果、伝染性疾病の疑いがなく、日本側が認める実験室において以下の疾病の検査を行い、その結果陰性であること。

- 5.1. 馬伝染性貧血：寒天ゲル内沈降反応 陰性
- 5.2. 馬パラチフス症：試験管凝集試験（1：320） 陰性
- 5.3. 馬ウイルス性動脈炎：血清中和試験（1：4） 陰性
- 5.4. 馬伝染性子宮炎：生殖器官から採取したサンプルについて、細菌培養検査（未交配馬又は去勢馬については除く）
- 5.5. 馬鼻肺炎：
 - 5.5.1. ワクチン未接種馬については、血清中和試験（1：2） 陰性
 - 5.5.2. ワクチン接種馬については、14日間隔で2回採取した血清にて中和試験を行い、2回目の採血結果が1回目の採血結果を4倍以上の有意な上昇がないこと。ワクチンを接種している場合、検疫証明書に接種年月日、ワクチンの型、接種量及び製造メーカを明記する。
- 5.6. 馬インフルエンザ：14日間隔で2回採取した血清にて血液凝集抑制試験を行い、2回目の採血結果が1回目の採血結果を4倍以上の有意な上昇がないこと。
ワクチンを接種している場合、検疫証明書に接種年月日、ワクチンの型、接種量及び製造メーカを明記すること。

5.7. 馬レストスピラ病 (*L. Pomona*, *L. autumnalis*):

生菌凝集反応 (1 : 1 0 0) 陰性、

及び

ジヒドロストレプトマイシン 2 5 mg/kg を第 6 条の出国検疫期間中に , 1 4 日間隔で 2 回投与すること。

第 6 条

中国へ輸出前 , 飼養農場における検査・検疫で陰性と判明した馬が , 日本側が認める隔離検疫場で少なくとも最低 3 0 日間の隔離検疫受けること。

隔離検疫場には他のいかなる動物の飼育をしないこと。

輸出馬が検疫場に入る前には , 隔離検疫所における施設に対する完全な清掃と消毒を行わなければならない。また , 媒介昆虫と輸出予定馬との接触を防ぐため , 媒介昆虫を除去する有効な措置をとること。

隔離検疫期間中 , 全ての輸出馬に対して個々に臨床検査を行い , 伝染病疾病の臨床症状のないことを証明するとともに , 日本側が認めた検査室で 5.1. ~ 5.6. に規定した検査を行いその結果が陰性であること。

第 7 条

検疫期間中 , 輸出馬については , 日本側が認めた殺虫剤 , 駆虫剤を使用し , 馬の体内外の寄生虫を駆除すること。

第 8 条

輸出馬が輸出される 2 4 時間以内に臨床検査を受け , その結果としていかなる伝染病疾病の疑いがないこと。

第 9 条

隔離検疫場から中国までの輸送については ,

9.1. 有効な措置を講じて媒介昆虫を駆除すること。

9.2. 使用するあらゆる飼料 , 敷きワラについては , 伝染性疾病の発生している地域由来でなく , 伝染病と寄生虫病の病原体を含まないこと。

9.3. 輸出馬の輸送においては , 伝染性疾病地域を通過しないこと。又 , その他の動物と接触しないこと。

9.4. 輸送については , 中国向け輸出馬一回分の輸送しか行わないこと。その他のいかなる動物と同じ輸送機関で輸送しないこと。

もしその場合 , 馬が中国の港に到着した時に馬の積み卸しを禁止するとともにそのもとの輸送機関と一緒に取り戻す。

第 1 0 条

全ての輸出馬を輸送する搭載容器 , 車両 , 船舶及び航空機及び搭載地については日本政府が認めた消毒剤を用いて事前に徹底的な洗浄消毒を行う。

第 1 1 条

必要に応じて双方が同意した上で本家畜衛生条件に関する修正が可能である。

第 1 2 条

本件家畜衛生条件は調印の日から発効する。調印する双方において、片方が本件家畜衛生条件の中止を提出した場合、文書で相手に通報する日から 6 月後中止となる。

PROTOCOL BETWEEN STATE ADMINISTRATION FOR ENTRY-EXIT

INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE, FORESTRY AND FISHERIES OF
JAPAN ON QUARANTINE AND HEALTH REQUIREMENTS FOR HORSES TO
BE IMPORTED FROM JAPAN TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

State Administration for Entry-Exit Inspection and Quarantine of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "CIQ SA") and the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries of Japan (hereinafter referred to as "Japanese side"), through friendly negotiations, have agreed to the following quarantine and health requirements for horses to be imported from Japan to China.

Article 1

Japanese side shall be responsible for the quarantine and inspection procedures and the issuance of the health certificate for the horses to be exported.

1.1. After having received the import permit for the horses issued by CIQ SA, Japanese side can commence the quarantine and inspection for horses according to the Article 5 and Article 6 of this protocol.

Each import permit can only allow for the importation of one consignment of horses.

1.2. Japanese side shall provide a model health certificate in advance for CIQ SA's approval before it comes into effect.

1.2.1. The health certificate will include the following:

1.2.1.1. Statement that all the requirements of quarantine and inspection stipulated in the document have been met.

1.2.1.2. Names and addresses of consignor and consignee.

1.2.1.3. The sex, age, number, quantity and tattoo number of the export horses.

1.2.1.4. Date of embarkation, port of departure, Chinese port to be arrived, the carrier and flight number.

1.2.1.5. Results of clinical examination, test methods and results, names and addresses of laboratories.

1.2.1.6. Names, dosages and manufacturers of the parasiticides, disinfectants and medicines that have been used, dates and places of such treatments, the type and the valid period of the vaccines and the date vaccinated.

1.2.1.7. Date of issuance of the health certificate, typewritten name and signature of the veterinary officer of Japanese side.

1.2.2. There will be one original and at least two copies of the health certificate.

1.2.3. The health certificates shall be typed in English. Handwritten or altered version are invalid.

1.2.4. The original health certificates shall accompany the horses and shall arrive in China at the same time.

1.2.5. Should the horses arrive at the Chinese port of entry with invalid certificate or without a certificate, the horses will be returned or destroyed.

Article 2

CIQ SA shall send animal quarantine official(s) to the farms of origin of the horses to be exported, to the related isolation premises, and to the testing laboratories to cooperate with Japanese veterinarians in carrying out the inspection and quarantine procedures.

Article 3

The Japanese side officially confirms that Japan is free from African horse sickness, melioidosis, Equine piroplasmiasis, Horse pox, Trypanosomiasis (including Dourine, Nagana and Surra), Venezuela equine encephalomyelitis, Equine encephalomyelitis (Eastern and western equine encephalomyelitis), Epizootic lymphangitis, and glanders.

Article 4

4.1. The farms of origin where the export horses originate shall meet the following requirements:

4.1.1. There have been no evidence of equine infectious anemia, Contagious equine metritis, Equine rhinopneumonitis, equine influenza, Salmonella abortus equi. (Equine paratyphoid), and Japanese encephalomyelitis for at least 2 years.

4.1.2. No horses suspected of being infected with the Japanese notifiable diseases has been introduced for the past 2 years at least.

4.2. The exported horses have been reared since the birth in the farms complying with the requirement of 4.1, if imported from other countries, the imported animals shall be reared for at least 6 months in Japanese exporting farm where there is no outbreak of the diseases specified in Article 4.1.1 during the period.

Article 5

Within 30 days prior to entry into the isolation premises, the horses to be exported shall be kept in isolation in the farms of origin, and shall be subject to clinical examination and found to be free from clinical signs of contagious and infectious diseases, as well as the following tests for the corresponding diseases in the laboratory approved by the Japanese side with negative results.

5.1. Equine infectious anemia: Agar gel immunodiffusion test with negative results.

5.2. Salmonella abortus equi.(Equine paratyphoid): Tube agglutination test, negative at less than 1:320 of serum dilution.

5.3. Equine viral arteritis: Serum neutralization test, negative at 1:4 dilution.

5.4. Contagious equine metritis: Bacterial culture examination for samples collected from reproductive organs (the horses have never been used for natural mating, the castrated horses are exempted from the bacterial culture).

5.5. Equine rhinopneumonitis:

5.5.1. For non-vaccinated animals, a serum neutralization test with negative result (titre of not more than 1:2),

5.5.2. For vaccinated animals, two serum neutralization tests at 14 days interval, negative with the second serum not more than 4-fold or greater increase in titre. The date of vaccination, type of vaccine, dosage and manufacturer shall be provided on the health certificate.

5.6. Equine influenza:

two haemagglutination inhibition tests at 14 days interval, negative with the second serum not more than 4-fold or greater increase in titre. If vaccinated, the date of vaccination, type of vaccine, dosage and manufacturer shall be provided on the health certificate.

5.7. Equine leptospirosis (*L.pomona*, *L.autumnalis*)

microscopic agglutination test (MAT), negative at less than of 1:100 serum dilution,

and

medicate twice with dihydrostreptomycin 25mg/kg with an interval of 14 days during the period of the embarkation quarantine in Article 6.

Article 6

Prior to export to China, the negative horses passed the inspection and quarantine in the farms of origin shall be put under quarantine for at least 30 days in the isolation premises approved by Japanese side.

In the isolation premises, there shall be no other animals raised. Before horses to be exported entering into the isolation premises, all facilities in the premises shall be cleansed and disinfected, and the precaution measures have been taken to prevent insect vectors contacting with the horses to be exported.

During the quarantine period, all horses shall be examined clinically one by one and found to be healthy and free of any signs or evidence of infectious and contagious diseases and shall be subject to the tests defined in article 5.1-5.6 for the corresponding diseases in the laboratory approved by Japanese side with negative results.

Article 7

During the quarantine period, the export horses shall be treated against internal and external parasites using the Japanese side approved effective parasiticides.

Article 8

Within 24 hours prior to export, the horses shall be examined and found to be free from clinical signs of infectious and contagious diseases.

Article 9

During the transportation from the isolation premises to shipment to China,

9.1. Effective precaution measures shall be taken to keep insect vectors out.

9.2. The fodder and feed shall come from the non-epizootic area and contain no pathogen of animal infectious and contagious diseases.

9.3. The transportation of horses shall not pass the epizootic area and the contact with other animals is not permitted.

9.4. One means of transportation can only ship one consignment of horses exported to China, and no other animals can be shipped in the same conveyance. Otherwise, the horses being arrived at the Chinese port of entry shall not be unloaded, and shall be returned by the original means of transport.

Article 10

All the crates, vehicles and cargo areas to be used for the transportation of the horses shall be cleaned and disinfected with a Japanese side approved disinfectant.

Article 11

Upon the agreement of both parties, this protocol can be amended.

Article 12

This protocol shall enter into force on the date of signing. It shall be terminated six months after the notification from one party is received by the other.